

**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**  
**ФАКУЛЬТЕТ СХОДОЗНАВСТВА**  
**Кафедра корейської та японської філології**

Курсова робота  
з корейської філології  
на тему:

**РОЗВИТОК І ЗМІНИ КОРЕЙСЬКОЇ МОВИ ПІД ЧАС ІСТОРИЧНИХ  
ПОДІЙ І ВПЛИВ КУЛЬТУРИ НА МОВУ**

Студентки групи 23-21\_\_\_\_\_  
факультету східної і слов'янської філології  
денної форми навчання  
Освітньої програми:  
Корейська мова і література та переклад,  
західноєвропейська мова  
Спеціальності 035 Філологія Спеціалізації  
035.066 Східні мови та  
літератури (переклад включно),  
перша – корейська  
**Кириченко Вікторії Сергіївни**

Науковий керівник:  
Орос Руслана Олегівна

\_\_\_\_\_  
Національна шкала \_\_\_\_\_  
Кількість балів \_\_\_\_\_  
Оцінка ЄКТС \_\_\_\_\_

**Київ – 2023**

## ЗМІСТ

ВСТУП.....	3
РОЗДІЛ 1. РОЗВИТОК МОВИ В КОНТЕКСТІ ІСТОРИЧНИХ ПОДІЙ ТА КУЛЬТУРНИХ ПОДІЙ.....	5
1.1. Зміни в мові під впливом міжнародних відносин та конфліктів.....	5
1.1.1. Різниця корейської мови по територіальному признаку.....	7
1.2. Запозичення у сучасній корейській мові.....	10
1.3. Проблеми використання запозиченої лексики.....	13
Висновки до розділу 1 .....	16
РОЗДІЛ 2. НОВІ АСПЕКТИ МОВИ ТА ЇХ ВИНИКНЕННЯ .....	17
2.1. Виникнення «Конглішу» і його переваги.....	17
2.2. Виникнення сленгу як головний показник розвитку.....	19
ВИСНОВОК.....	30
АНОТАЦІЯ .....	31
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ.....	32

## ВСТУП

Розвиток та становлення мови виконується через відбудову та зображення буття народу, що передавалося з покоління в покоління. Мова – дзеркало навколишнього світу, накопичує і фіксує в собі культурні та історичні надбання, відображає розвиток та являється дієвим інструментом дослідження змін в суспільстві. Історія завжди залишає слід на суспільстві та культурі, що згодом відбивається на мові.

«Мова, — як відзначає О. Федик, — найважливіший національний ідентифікатор, завдяки якому кожна нація вирізняється з-поміж інших, усвідомлюючи себе самодостатнім та самочинним суб'єктом історії». Передумови до розвитку мови включають в себе всі суспільні фактори, історія постає одним із найвпливовіших. Події, що відбувалися століттями до нас і відбуваються зараз, будь це міжнародний конфлікт, чи громадянська війна, завдають змін, як і в культурі, так і в мові. Кожна країна світу завжди знаходиться під впливом різних історичних подій, вони і постають головним поршнем колосального розвитку, що призводить до виникнення нових, незалежних одиниць у мові. Таким чином, історія постає причиною змін у мові, адже вона впливає на культуру та суспільство, а мова є важливим аспектом цих складових.

Так як значення слова культура є досить широке, в цьому питанні можливо розглянути його як синонім до слова «суспільство», адже кожен носій мови водночас є і носієм культури. Мова є відображенням духовної складової культури народу, є елементом народного здобуття та виступає невід'ємним, від суспільства, символом. Культура, як і мова, допомагає відображати навколишній світ. Коли народ починає взаємодіяти з іншомовним суспільством, лексика, граматики та інші аспекти мови стають запозиченнями для цього народу. Крім того, соціальні зміни також впливають на мову. Накопичуючи нове, культура передає свої установи в мову, обрамлюючи її.

**Мета дослідження** полягає у вивченні масштабності впливу історичних і культурних факторів на корейську мову. Визначення внесених змін, дослідження історичного розвитку в контексті сучасної корейської мови.

**Об'єктом дослідження** виступають міжнародні історичні події, культурні адаптації та запозичення.

**Предметом дослідження** постає у нововведеннях у мові, змінах причинених історією та культурою, наслідки відображеного впливу. Лексична складова мови.

## РОЗДІЛ 1.

### РОЗВИТОК МОВИ В КОНТЕКСТІ ІСТОРИЧНИХ ПОДІЙ

#### 1.1. Зміни в мові під впливом міжнародних відносин та конфліктів

Республіка Корея вважається високорозвиненою державою, з найкращими спеціалістами та лідерством у освітньому рівні. Однак не завжди було так, історія Кореї налічує безліч конфліктів, які внесли свій відбиток на суспільство та менталітет людей. Зміни в суспільстві призвели до змін у мові, таким чином, ми можемо дослідити вклад у мову кожної історичної події. Головним показником змін у мові можна вважати запозичення, процес запозичень відбувається за участі екстралінгвістичних, лінгвістичних засобів. Крім того лексика сучасної корейської мови можна розділити на три категорії:

- Споконвічні корейські слова;
- Слова і терміни запозичені з китайської мови;
- Новітні слова, які з'явилися під час контакту з іншими країнами (переважно японські та англійські).

Лінгвістичні контакти Кореї, на сам перед, розпочинають з Китаю, історично та територіально близької країни.

Тісні відносини Кореї з Китаєм не тільки вплинули на процвітання живопису та релігій, на території Кореї в давні часи, але й дали початок корейській мові. Розвиток корейської мови має схожу парадигму з багатьма мовами східноазіатського регіону. Тривалий період, мова існувала без затвердженої писемності, в подальшому запозичувала китайське ієрогліфічне письмо. 75% запозичень пішли саме з китайської. До 15 століття в Кореї користувалися виключно китайською системою письма, але яка ж ситуація зараз?

Сучасна корейська мова все ще відображає глибокий вплив Китаю протягом століть. Помітити цей вплив, можна в багатьох аспектах, особливо в лексиці та граматиці. Приблизно половина лексичного запасу складають слова китайського

походження, але сучасна ситуація з писемної точки зору, кардинально змінилася. Використання ієрогліфів, в Республіці Корея, можна помітити у медичній сфері, документах політичного та ділового характеру, деколи на вуличних вивісках. Ще один приклад, який слугує варіацією китайської писемності, що досі можливо знайти на території Республіки Кореї це процес передачі фонетичного складу слова, без перекладу морфем.

Що до іншої країни, зв'язаною зі змінами в сучасній корейській мові, які видно і до сьогодні - Японія. Історія Кореї та Японії в багатьох аспектах зумовила величезну кількість змін в мові. Хоча ці дві мови і мають спільне походження, вони стали різними мовами, розвиваючись окремо, на протязі багатьох століть. Однією із причин впливу Японії на розвиток корейської мови постають знайдені корейські історичні записи, виявлені на території Японії. Під приводом перекладу та дослідження, було задіяну організовану роботу двох держав, при перекладі цих історичних додаток, було виявлено назви дерев, квітів, зелені також імена богів, записані вони були транслітерацією, це пояснює причини запозичення тематичної японської лексики, яку використовують до сьогодні. Спираючись на дані досліджень проведених японськими, корейськими та західними вченими, можливо припустити, корейська та японська мають низку спільних тенденцій. Також, унаслідуювши однакову систему побудови речень, корейська та японська мова вважаються найбільш спорідненими. Однак через те що, розвиток корейської мови розпочався пізніше, японська завдала вплив на лексичну складову мови.

В період японської окупації, Корея зазнала великих втрат в кожному аспекті життя. Так як японська колоніальна політика відрізнялася своєю суворістю і намагалася повністю знищити національну свідомість, шляхом придушення освітніх можливостей та заборонами на корейську мову. Навчання в школах та вищих навчальних закладах проходило виключно японською і пропагувало японську політику. Намагаючись контролювати мовне питання, в школах вводиться система з покарань та винагороди. На початку кожного навчального тижня учням видавали визначену кількість талонів, будь хто міг забрати один талон в того, хто розмовляв корейською. Наприкінці тижня, якщо в учня було менша кількість талонів, ніж на

початку тижня, від отримував покарання, якщо більше, отримував винагороду, якщо кількість залишилася такою ж, учень продовжував вчитися без змін. Цей випадок японського впливу описує цілий шматок корейської історичної ситуації з мовою. Навчання японською мовою виростило покоління корейців, які до сьогодні знають і розуміють японську мову. Вимова також зазнала змін, в період окупації, японська вимова мала більший пріоритет, як наслідок, корейська мова була під впливом японської мови, без виключених аспектів і розділів мови.

Після отримання незалежності, Корея ліквідувала всі признаки японського впливу як на освіту, так і на мову. Були проведені роботи для відновлення літератури, велика кількість перекладу була виконана в короткі терміни та проведено роботу з педагогами для повного переходу на корейську мову. Цей період відбився у пам'яті корейців і наділив розумінням важливості спілкування та збереження рідної мови. Кожного року, в Кореї проводять фестивалі на різні тематики, святкуючи незалежність та розвиток мови.

### **1.1.1. Різниця корейської мови по територіальному признаку.**

У 1945 році Корею поділили вздовж 38-ї паралелі на дві зони відповідальності: північну – радянську та південну – американську. На півночі утворилась комуністична КНДР, а на півдні – орієнтована на західні політичні та економічні стандарти Республіка Корея. Корейці позиціонують себе як дуже монолінтний етнос, однак розділення території на дві країни, та забезпечення підтримкою від кардинально різних партнерів, слугувало початком змін. За період окремого існування Республіки Корея та КНДР розвиток двох країн різнився настільки, що це привело до глобальної різниці в культурах. Доволі широка демократія, бурхливе масове політичне життя в Республіці Корея і абсолютна відсутність неконтрольованої владою політичної активності в КНДР не могло не позначитись на психології мас у двох корейських державах. Високорозвинута суперсучасна економіка півдня і відстале примітивне виробництво на півночі з доволі частими продовольчими

кризами, ці чинники теж не могли не вплинути на формування відмінностей між двома уламками єдиного етносу та їхньої мови.

Перша ключова відмінність в мові, на території південної Кореї та північної Кореї, це кількість запозичень, які використовуються у мові. Як ми знаємо КНДР є практично повністю ізольованою країною, тому використання запозичень там не є актуальною темою розвитку мови, як такої. Однак Республіка Корея за відносно не великий проміжок часу вдосконалила мову запозиченнями та продовжує абсорбувати, адаптувати та користуватися запозиченнями з багатьох мов світу, особливо з англійської, про яку буде ітися пізніше. Також, корейська мова в обох регіонах не є одним і тим же діалектом, тому не дивно, що різниця присутня ,навіть, у вимові слів. Як наприклад, деякі літери, здебільшого приголосні, вимовляються не однаково, а голосні літери, чи дифтонги можуть бути проігноровані, це можливо помітити, порівнявши вимову жителів обох країн. Інтонація та тон мовлення також різняться. Вимова в КНДР заснована на пхен'янському діалекті, в той час як сеульський діалект слугує головним в Республіці Корея . Через різницю в діалектах і вимовах може здатися, що північнокорейська мова трохи сувора. Південнокорейська звучить більш гладко і не наділена таким офіціозом в порівнянні з північнокорейською. Північна Корея, як правило, має набагато більш консервативний підхід до своєї мови, зберігаючи більше традиційних методів лексики та орфографії, тоді як Південна Корея більш відкрита до нових запозичених слів та зміни мови. У Північній Кореї мова вважається важливою частиною освіти народу в політичних питаннях і є складовою їх ідеології. Центральною в цій ідеології є ідея, що нація може досягти соціалізму тільки тоді, коли стане по-справжньому самостійною. Північнокорейські лінгвісти і політики базували це на ідеї, що мова може впливати, або навіть визначати думки.

Звичайно, через географічну та соціально-політичну ізоляцію КНДР склалася різниця в діалекті між мовою Північної Кореї та мовою Південної Кореї. Діалектичні відмінності включають лексику, яка є унікальна для будь-якої країни, а також відмінності в тому, як вимовляються слова. Розглядаючи корейську мову, виключно на території Республіки Корея, виділяють п'ять головних діалектів. Вони розвивалися



під призмою історичного, культурного та географічного впливу. Якщо роздивлятися діалекти через суспільний фактор, то потрібно зазначити що, так само, як корейський народ не утворився з єдиної раси, корейська сучасна мова не еволюціонувала з єдиної мови. Різні групи людей, які заселяли територію Корейського півострова, зі своєю історією, культурою, звичаями, поступово обмінювалися, запозичували, комбінували та перероблювали свою мову, утворюючи сучасну корейську. Проте і до сьогодні можливо побачити і відчувати різницю у різних регіонах Республіки Корея. Найвідомішим діалектом у Республіці Корея є сеульський діалект, він постає основою говіркою та його використання являється найпоширенішим. Наприклад, вивчаючи корейську мову, використовують саме його.

Задля того, щоб зрівнювати діалекти, зазвичай, співвідносять сеульський діалект з іншим, так як сеульська говірка є базовою. Ще один цікавий та автентичний діалект є пусанський діалект, який поширений на південному сході Кореї. Найбільшу різницю в цих діалектах складають вимова та лексика, також в пусанському діалекті є багато унікальних виразів та висловів. Однак найцікавішим є діалект, що використовується на території острова Чеджу. Граматика, лексика, вимова настільки відрізняються від стандартної корейської мови, що не всі корейці можуть зрозуміти цей діалект. Сталося так, через географічне положення, довгий час сполучення з островом було тяжким процесом, тому мови там розвивалася, майже, без впливу з сторони корейських чинників змін в мові. Також існують прикметники та дієслова, які вважаються присутніми, тільки для території острова Чеджу.

Корейська мова є рідною для сімдесяти восьми мільйонів людей. Значна кількість корейців, проживаючи закордоном, зберегли традиції своєї країни та розмовляють корейською. У Канаді, Австралії, США та інших країнах, існують великі діаспори корейців, які займаються бізнесом та працюють у великих корпораціях. Більшість сімей продовжують спілкуватися корейською та забезпечують вивченням корейської, своїх дітей.

## 1.1. Запозичення у сучасній корейській мові

У сучасній корейській мові існує та використовується велика кількість запозичених слів з західних мов. Спочатку, коли рівень знань іноземних мов був низьким, слова іноземного походження (західних мов) були запозичені з японської мови. Так як Японія одна з перших держав, яка почала адаптацію західних ідей та технологій, вона також розвинула перекладацьку діяльність набагато раніше ніж Корея. Відбувалися ці запозичення за допомогою перекладу слова на китайську мову, шукаючи відповідник, який являється тотожним оригінальному значенню слова, але це не стало тенденцією і такий приклад запозичень проіснував не довго. Часто відбувалося так що запозичене слово вже існувало в лексиконі мови, тоді запозичений варіант вважався більш коректним для використання в розмовній мові. Однак є виключення, більшість професійної лексики зв'язаної з машинобудуванням, переповнено запозиченнями і це постає як правило та ніким не заперечується. Наприклад: *뺨바* - бампер, *보디* - корпус, *타이어* - шина – слугують найменуваннями комплектації автомобіля.

Стрімкий розвиток міжнародних відносин Кореї із західними країнами та посилений вплив США і західноєвропейських країн призвели до величезної хвилі лексичних запозичень та адаптації нових культурних аспектів, які завдали змін у мові, розширили лексикон корейців та дали можливість краще зрозуміти невідомі та поняття інших культур, забезпечили можливість уникнень тавтології, ввели нову «експресивну» модель мовлення, яка постає більш яскравою на фоні стандартних виразів.

Збільшення американських компаній на ринку Кореї, масові комунікації та економічні контакти цих двох країн, призвели до поновлення корейського лексикону. Дали можливість поширеного використання іншомовних слів, не азійського регіону, в повсякденному житті та побуті. Найбільшу кількість запозичень, які були адаптовані в період останніх десяти років, складають слова саме з англійської мови.

Бізнес контакти є досить поширеними, для сьогодення, також використання соціальних мереж та бізнес-платформ, для знаходження контактів та клієнтів. Бізнес

виставки, які вимагають знання англійської мови та безліч семінарів і конференцій, що проводяться для корейських працівників, у багатьох компаніях, як на території Кореї, так і на території США.

Під впливом введення американізмів та англіцизмів корейська мова поступово втрачає залежність від орієнтації на структуру китайського слова. Зменшення використання сино-корейських лексем, які вважаються більш витонченою лексикою, та поява набутих фонологічних правил, підтверджує широкий вплив англійської мови, також доказує особливий статус англійської мови як лідера в поширенні на кожен аспект повсякденного вжитку. З поширенням культури та стилю життя, що частково бере свій початок з американської культури, запозичення з англійської мови складають найбільшу частку у сучасній корейській мові.

Запозичення з англійської мови можна розділити на три категорії:

- Запозичення

Власне запозиченнями вважаються слова прийняті з англійської мови, під впливом літератури або усне мовлення. Запозичення, в своїй більшості, ми можемо помітити у їх частому використанні в літературі або повсякденному мовленні, за умовою що вони фіксуються в тлумачних словниках. Також їх використання базується фонетичними адаптаціями та відповідність до орфоепічних правил корейської мови. Здебільшого, запозичення виникають з потреби вираження нових термінів та понять, яких раніше не існувало в корейській мові. Головним фактором, який виділяє та позначає саме запозичення являється здатність вживання, поєднання англіцизмів разом із власне корейськими словами та словами китайського походження. Прикладами запозичень можуть слугувати слова: 뉴스 – *новини*, 컴퓨터 – *комп'ютер*, 인터넷 – *інтернет*.

- Вкраплення або цитати

Слова, вирази, та цитати, запозичені з англійської мови, які ще не стали адаптованими в корейській мові, а також, окремі словосполучення і речення англійської мови, які не являються адаптованим одиницями лексичної структури в корейській мові, називаються вкрапленнями або, як зазначено в багатьох інших літературних джерелах, цитатами. Записуються вони латинською графікою і являються

морфологічно нероздільні. прикладом можуть слугувати: *위 더 피플* - *We the People*, *평화 롭게* - *peacefully eacefully*

- Калька

Слова та словосполучення з вираженою семантичною структурою, подібною до англійського слова за значенням, але створені з корейських морфем. Кольки не так часто зустрічаються в корейському лексиконі, порівняно з запозиченнями або вкрапленнями, але також являються чинним, діючим принципом панування англіцизмів у корейській мові. Прикладом кальки є слово *정상회담* – це дослівний переклад *summit meeting* – *перемовини*.

У сучасній корейській мові, запозичення не увійшли до лексикону кожного корейця та медіа простору, запозичення з англійської мови захопили, майже, кожен аспект мови. Досліджуючи запозичення, можливо поділити їх на групи, однак через те, що таких груп буде безліч, доцільно буде розглянути найбільш насичену запозиченнями групу, наприклад, слова пов'язані з їжею та її тематикою. Склалося так, що у корейців, на культурному рівні, їжа посідає не останнє місце, запозичення в цій тематиці бувають різними, від назв страв, до приборів та способу приготування. На цьому прикладі, чітко видно як англійськи запозичення заповнюють корейську мову. Прикладом запозичень для позначення столових приборів є:

1. *컵* – чашка.
2. *포크* – виделка.
3. *ナイ프* – ніж, також, відповідно до призначення ножа, слово може поєднуватись з назвою страви. Наприклад: *스테이크 나이프* – ніж для м'яса або стейка.
4. *커피 포트* – чашка або філіжанка для кави, дуже часто в корейських кафе ви почуєте саме цю варіацію запозичення.

Англійські запозичення для використання в назвах фруктів, добре передають фонетичні адаптації з англійською мовою:

1. *망고* – манго;

2. 바나나 – банан;
3. 오렌지 – апельсин;
4. 파인애플 – ананас;
5. 멜론 – диня.

Десерти та напої не є виключеннями з правил частого використання запозичень.

1. 아이스크림 – морозиво;
2. 케이크 – торт;
3. 초콜릿 – шоколад;
4. 와인 – вино;
5. 주스 – сік;
6. 커피 – кава.

Розподіл запозичень на категорії, дає можливість легше вивчити мову, навчитись краще розпізнавати запозичення серед корейських слів. Корейська мова стрімко адаптувала неймовірно велику кількість слів за відносно короткий період часу, безперечно, цей процес ще буде і буде набувати обертів, збагачуючи корейську мову. Однак чи є у цьому питанні негативний аспект, чи може велика кількість запозичень шкодити мові?

### 1.3. Проблеми використання запозиченої лексики

Вживання запозичень допомагає відійти від офіційності та наповнити мову новими, більш яскравими словами та виразами. Це постає розвитком для медіа простору, дає можливість налагодити контакти з аудиторією, також дозволяє процесу розвитку бізнесу та контакту покупців з компаніями. Однак у зв'язку з прямим контактом корейського бізнесу та економічної сфери з англійськими країнами, запозичення лексичних одиниць з англійської мови збільшилось настільки, що загострилася проблеми нерозважливого вживання їх у повсякденній та професійних

лексиконах. Корейський лінгвіст Пак Тхе Сун зазначає: “Політика, економіка, наука та техніка, що приходять з-за кордону, постійно користуються посередництвом колоніальних країн, і такий вплив “іноземних мов” не слабшає у країнах третього світу, а навпаки, тільки посилюється. Таким чином, прояви критичної самосвідомості залишаються у меншості, і широкої пропаганди та поширення утримують думки про необхідність вивчати “міжнародну спільну мову” передової цивілізації. Мовний націоналізм усе частіше стали називати проявом шовінізмом, а мовна війна назовні та всередині, згори донизу триває за законом “перемагає сильніший.” Швидке абсорбування та вживання запозичених слів не постає проблемою, як такою, складності виникають при використанні іншомовних слів задля заміни існуючих, повноправних слів рідної мови. Перенасичення мови цими запозиченнями стирає історично унікальний код мови, який відповідає культурним та соціальним подіям приналежних народів країни.

У сучасній корейській мові, ця проблема існує і викликає хвилювання у корейських лінгвістів. Велика кількість запозичень сприймається негативно деякими науковцями, постає негативним явищем на фоні посиленого інтернаціоналізму в корейському суспільстві. Існує думка, що перенасичення корейської мови англійськими та заміна традиційно корейських слів на англійськи створюють негативний зміст для ділових відносин у Кореї. Надмірне використання запозичень призводить до втрати культурної спадщини мови автентичні слова замінюються іншими і відображення тисячолітньої історії зазнає впливу.

Ще у 1991 році було створено комітет, який розглядає та затверджує запозичену лексику для офіційного стилю мовлення. Тобто дивиться на іншомовні слова через призму правил корейської мови та розробляє єдину формулу написання таких слів, так як варіацій може бути безліч. Тільки після визначеного та зарегламентованого процесу, запозиченні слова можуть бути занесенні до словників. Національний інститут корейської мови, також, приймає участь у контролі та опрацюванні іноземних слів, які стали масово використовуватись у корейському суспільстві. Як результатом і доказом збентеженості науковців, можемо спостерігати проблеми, які виникають при вивченні та опануванні корейської мови. Якщо

подивитися на цей факт з точки зору розширення словникового запасу у людей які вже знають англійську мову, здається, що проблеми не мають виникати, але однак постають складності, через різницю двох систем письма. Більше того, зростаюча популяризація користування запозичених слів у кожній частині життя, може ускладнювати процес розуміння мови не тільки для корейців, які не володіють високим рівнем англійської, але й для людей, що вивчають мову. Прикладом тому, може слугувати дослідження яке провели у Лондоні, для участі у якому було обрано десять учнів, які вивчали корейську мову протягом одного семестру. Також кожному із учнів, було видано список корейських слів, пов'язаних однією темою, для перекладу, але половину цих слів складали запозичення. Після того як учні закінчили переклад слів і роботи були перевіренні, виявилось що більшість учасників не змогли перекласти всі запозичення. Однак одразу після перевірки, коли учні були проінформовані що половина слів є запозиченнями з англійської мови, кожен успішно переклав більшість запозичень. Цей експеримент показує що виділення англійських запозичень, як окрему складову слів, може допомогти у вивченні та розумінні мови.

## ВИСНОВОК ДО РОЗДІЛУ I

Розвиток мови тісно поєднаний з історією та культурою, впливаючи на народ однієї нації, мова зазнає змін та запозичень. Мова є важливим фактором кожної нації, зі змінами в культурі та за допомогою міжнародних контактів, вона розвивається. Для розуміння функціонування мови, історія використовується як, один з існуючих, методів вивчення та дослідження становлення сучасної мови. Історичні конфлікти можуть вплинути на використання та поширення мови. Відносини з іншомовними країнами не залишаються непомітними для процесу розвитку мови, разом з процесом розвитку суспільства. Використовуючи історію, щоб подивитися на мову, можливо дізнатися оригінальне походження слів, поява запозичень, історичні події, які завдали змін та які з цих змін є актуальними. Розвиток корейської мови був доволі складним та багатогранним процесом, який включає в себе вплив різних історичних, соціальних та культурних чинників.

Досліджуючи події в корейській історії, ми досліджуємо будову сучасної корейської мови. Зараз, корейська мова є провідною мовою у багатьох технічних та наукових сферах, однак тільки знаючи та розуміючи історію, яка вибудувала та створили чинники для цього розвитку, ми можемо оцінити велич та культуру мови. Пройшовши окупацію, колонізацію, війни та безліч конфліктів, корейці не тільки змогли зберегти свою мову, але й взяли найкраще, що було у інших мовах. Відображаючи менталітет нації, корейська мова зберігає культурний аспект, який допомагає побачити цінності, ієрархію у відносинах, традиційну складову, приналежні народів. У сучасному світі, корейська мова стає все більш популярною завдяки своїй економічності, культурній та технологічній вагомості, але такий попит не з'явився просто, завдяки своїй історії та контактам, корейська змогла стати провідною мовою у сучасному суспільстві. Кожного дня, культура Кореї набуває неймовірну кількість фанатів, завдяки музиці, фільмам та телевізійним шоу, це призводить до популяризації корейської мови. І все більше людей починають її вивчати. Без вивчення історичних та культурних чинників впливу, вивчення та опанування корейською мовою, будуть неможливими.



## РОЗДІЛ 2

### 2.1 Виникнення «Конглішу» і його переваги

«Конгліш» являє собою англійську мову, інтерпретовану в корейському стилі та постає англійською, якою спілкуються корейці, не тільки у повсякденному житті, цей видозмінений тип мови захоплює кожен галузь буття та кожен сферу побуту Кореї. Цей термін виник за допомогою поєднання звуків з слів Korean та English, також існує декілька, не так часто вживаних варіацій, як «Корліш» або «Коренгліш». Причини такої швидкої популяризації «Конглішу» є глобалізація Кореї. Стрімкий розвиток «Конглішу» був помітним, ще після закінчення Другої світової війни. Після перемоги США, Америка забезпечила більшість військової та економічної допомоги для відновлення Республіки Кореї. Також розширила культурний вплив на країну, що призвело до більшого впливу на корейську мову. Спершу, корейський народ відчув потребу у спілкуванні з американськими військовими.

Вітчизняний корейський бізнес співпрацює з усіма країнами світу, американська культура користується популярністю серед молоді, тренд на англійську мову задля вираження власної ідентичності, всі ці фактори призвели до популяризації «Конглішу». Корейці захоплюються американською культурою, через швидкі зміни, тому багато молоді вважають американську культуру присутню для їхнього менталітету, який доволі відрізняється від старшого покоління. Також з фанатизмом до навчання, корейська молодь вірить, що знання західної культури допоможе їм у пошуку роботи та й загалом дасть можливість бути більш відкритим до інших культур.

Використання «Конглішу», в сучасній корейській мові є доволі поширеним явищем, всі адаптовані, імпортовані чи підроблені, на корейський лад, слова входять до цього поняття, незалежно від того, чи були вони офіційно затверджені, чи ні. «Конгліш» може бути прийнятий за запозичення, чи навпаки, хоча ці поняття і є доволі схожими, в них, все таки, є способи їх розрізнити. Здебільшого, запозичення використовуються зі збереженням найбільш схожого звучання. «Конгліш» постає методом запозичення та не відповідає деяким правилам, які є обов'язковими для

запозичень. Ці поняття можуть пересікатися, однак виключати їхню різницю неможливо.

«Конгліш» має свої класифікації та розподілені групи слів, за тією, чи іншою ознакою:

- Прямо запозичені слова

Слова, які були запозичені без змін у значенні, які повністю відповідають значенні у мові оригіналі. В основі більшості якої, прямий переклад зі збереженням реалій. Зазвичай, слова приналежні цій класифікації позначають матеріальні поняття, що увійшли у мову задля користування у професійних сферах. Наприклад:

1. 호텔 – готель;
2. 모텔 – мотель;
3. 프로젝트 – проєкт.

- Поняття що компілюються

Словосполучення та поняття, утворені носіями англійської мови, які набули нового значення при запозиченні та адаптації у корейську мову, під впливом культури. Часто, можуть набувати сенс, якого не мали оригінально або повністю різнитися з способом використання у своєму першочерговому вигляді. Прикладом можуть слугувати:

1. 멤버 아이디 – ім'я користувача;
2. 네임 카드 – візитка.

- Гібридна лексика

Лексика утворена процесом з'єднання запозиченого англійського слова з корейським.

1. 비닐 + 봉투 = 비닐봉투 – пластиковий пакет;
2. 휴대 + 폰 = 휴대폰 – мобільний телефон;
3. 몰래 + 카메라 = 몰래카메라 – прихована камера.

- Калька

Поняття слова та словосполучення, які були дослівно перекладені на корейську мову.  
불 – запальничка.

- Скорочення

Запозичення, скороченні під впливом зовнішніх чинників, зміни в яких відбулися для зручності вимови. Так як фонетично, англійська та корейська різняться, деякі слова

скорочувалися щоб полегшити вимову або задля швидшого пристосування, цих слів, у мові. Найяскравішими та найпопулярнішими прикладами вважають :

1. 에어컨 — кондиціонер;
2. 도큐 — документальний фільм;
3. 노트북 — ноутбук;
4. 볼펜 — кулькова ручка;
5. 디시 — знижка.

По-перше, запозичені лексеми мають відтінок «сучасності» і вживаються частіше у розмовній мові на протигагу традиційним власне корейським або ханмунним лексемам із тим же значенням. Іншою причиною запозичення є складність семантичної структури семантичних рядів у корейській мові, в яких слова відрізняються майже невловимими нюансами змістового і стилістичного значення. Прикладом може бути синонімічний ряд 날씬하다— стрункий, 멋지다— модний, 말쑥하다— прибраний, акуратний. Всі три слова можна замінити англійським 스마트[симахти] – smart (розумний, привабливий), яке має більш загальну семантику і може замінити всі три значення.

## **2.2. Виникнення сленгу як головний показник розвитку.**

Розвиток мови іде у ногу з історичними подіями та змінами в суспільстві. Сленг як одна із форм існування мови дає можливість дослідити та побачити основні тенденції культурного, соціального та сучасного розвитку в мові. Так як сленг являється більш розмовною складовою мови та у використанні користується попитом загалом у молодого покоління, ми можемо спостерігати за змінами, які почали діяти незадовго до періоду який ми вивчаємо. Через те що, корейська мова вміщує в собі нововведення не тільки у формальному стилі мовлення, вона також являється повним збірником гри слів та ідіом. Сленг виникає, коли в суспільстві з'являється потреба зробити мову більш грайливою та невимушеною, зазвичай, ця потреба виникає серед молоді, щоб відійти від офіціозу та конкретності мови. При виникненні потреби розкриття емоційно-експресивну складову, що має вагоме значення в молодіжній

мові. В період корейської хвилі 한류 і до сьогодні, корейці продовжують свій шлях розвитку культури та обмін складових, цієї культури, з країнами всього світу. Початком корейської хвилі вважається розповсюдження та велика популяризація корейської музики, фільмів. Цей культурний феномен відображає корейську культуру, включаючи сучасне мистецтво, моду, танці та стиль у музиці. В той же час, користування соціальними мережами також стає причиною, чому все продовжує виникати чимала кількість неологізмів, які здатні стати аналогом будь-якого слова в будь-якій сфері, навіть якщо це стосується звичайної буденності і чогось простого. Багато таких неологізмів переходять і в реальне спілкування, проте велика їх частка досі не виходить за межі вживання суто у віртуальному середовищі. Так як комунікація людей обмежена культурою одного народу, завжди слід пам'ятати, що в межах однієї культури діють свої обмеження та правила спілкування. Так, у Кореї дуже важливо поважно та правильно звертатися та говорити з людьми, які є старшими вас за віком, чи посадою. У такому спілкуванні важливе, не лише, мовлення, але й невербальні знаки. Уникання прямого погляду в очі, поклін при вибаченнях, вітаннях і прощаннях та багато інших культурних факторів, які склалися у суспільстві декадами, все ще існують та все ще вимагаються суспільством. Потрапляючи до Кореї, вперше, іноземці путаються в кількості правил, вимог та стандартів спілкування. Тому треба пам'ятати, що використання сленгу обмежується друзями та людьми одного віку, але тільки за умови що ви у близьких відносинах. Краще уникати використання сленгу при першій зустрічі з кимось, щоб не стати невихованою, несерйозною людиною, в очах людини. Адже враження, яке постане першим про людину, залишається в пам'яті на довгий час.

У більшості випадків, подібні вирази постають унікальним культурним явищем, яке існує в закритому середовищі, окресленому колі інтересів або в межах конкретної країни. І так як сленг вирази виникають серед конкретного кола людей, зазвичай об'єднаних тим, чи іншим віком та стилем життя, ми маємо можливість окреслити категорії сленгу, місце приналежності та тематичні групи. Також є декілька способів творення нестандартної лексики. З них актуально буде розглянути методи: скорочення та запозичення.

Спосіб скорочення, при творенні сленгу, є одним із найпопулярнішим та здебільшого найчастіше використовується у сьогоденні. Тобто використовують семантично вмотивовані слова, скорочуючи їх та поєднують уже скороченні частинки, також цей спосіб можливо зустріти під назвою комбінації. У корейській мові зустрічається чимало слів утворених таким способом.

### 1. 남친, 여친

Скорочення походить від 남자친구 або 여자친구 пряме значення це друг або подруга, однак друге значення може бути хлопець або дівчина, з якими людина знаходиться у романтичних стосунках. Щоб правильно зрозуміти, про які відносини йдеться мова, скорочену версію використовують задля позначення романтичних відносин, а повна версія може вміщувати в собі два значення.

### 2. 극혐

극한의 혐오 - повна версія цього виразу, 극한 означає ліміт або край 혐오 – *огиди, відраза*. Скорочення та поєднання цих частин складає вираз який допомагає виразити відразу яка виходить за межі, словосполучення 극혐 вважається дуже образливим і його використання має обмежуватися в колі близьких друзів.

### 3. 밀당

В цьому прикладі добре видно комбінаційну складову цього способу. Комбінація слів 밀다 – товкати 당기다 – тягнути, однак в цій комбінації слова набувають нового значення. Цей сленг використовується для опису нестабільних відносин і невизначеного стану серед людей.

### 4. 맛집

Скорочення виразу *맛있는 점심* - *смачний обід*, в цьому випадку повністю зберігається оригінальне значення.

## 5. 심쿵

З'явився цей сленг відносно недавно і означає серцеїд, людина в яку закохуються з першого погляду. Скорочення пішло від слова *심장* — *серце* та слова *쿵쿵*, що позначає, відображає звук серцебиття, в дослівному перекладі може означати людина при виді якої серце б'ється швидко-швидко.

## 6. 엠친아

Досить цікавий та новий вираз, використання якого може мати позитивну та негативну конотацію. *엄마친구의 아들* прямим перекладом якого являється син маминої подруги, але при перекладі набуває значення людини, яка робить все ідеально. Часто використовується при порівнянні дитини з кимось, тому цей вираз набув негативного значення. У нас також часто використовується в сатиричній формі.

Метод запозичення у створенні сленгу, теж часто використовується і являється не менш дієвим способом побудови. Процес утворення вимагає запозичення з іноземної мови, яке потім може бути з'єднане з корейським словом, утворюючи словосполучення чи вираз або може бути перероблене на корейський лад. Зазвичай запозиченими одиницями постають слова з англійської мови, і зумовлено це передовою позицією, здебільшого США, у технологіях та прогресивним етапом розвитку електроніки. Багато сленгу, утвореного методом запозичення, базується у сферах відео ігор та їх розробки.

## 1. 어그로

Запозичення, з англійської, слово *어그로* використовується у суспільстві як опис стилю поведінки, перекладається як агресивний. Однак, це ідеальне слово, щоб роздивитися як запозичене слово було перероблене, так як оригінал *aggressive* було трансформовано в *어그로*. Часто, це слово використовують у випадку коли людина приймає агресивні міри, в ситуації, яка цього не потребує. Також від видозмінення слова, в більшості ситуацій, постає у негативній конотації.

## 2. 멘붕

멘붕 сленг складається з англійського слова -ментальний *멘탈* - *ментальний* та з корейського слова *붕괴*, що означає крах. Так, дослівним перекладом може слугувати ментальний крах. Використання може мати варіації, дивлячись з контексту, але зазвичай цей сленг використовують при поганому стані або при складних подіях.

## 3. 레알

Пряме запозичення з англійської мови, зі збереженим смисловим поняттям, що перекладається, як і в мові оригіналу, «реально». Часто це слово вважається словом-паразитом.

## 4. 고클

*고* являє собою запозичене слово *go- ite*, однак тут воно позначає ступінь чогось найвищого, а запозичення англійського *퀄리티* – *якість*, залишило своє оригінальне значення. Цей сленг використовується задля позначення найвищої якості, продуктів наприклад, його часто можна зустріти та побачити у супермаркетах та на ринках.

## 5. 케미

Запозичення, з англійської мови, має один переклад, але володіє двома значеннями: першочергове, пряме – *chemistry* – *хімія* (як вид науки) та переносне – *хімія* (як те що відбувається між закоханими людьми). Дуже часто використовується, в переносному значенні, щоб описати зародження кохання.

## 6. 프사

Неймовірно відомий сленг серед молоді, переклад- фото профайлу . Походить від словосполучення *프로필 사진* – *фото профайлу*. Тут також спостерігаємо використані два головні методи утворення сленгу. Запозичене слово скоротили та скомбінували з, також, скороченим корейським словом.

Ще одна новітня тенденція серед молодого покоління корейців є скорочення. Скорочення корейських слів та виразів, задля швидкої комунікації. Корейці дуже працьовита нація, через культурні та історичні події, корейський народ навчився швидко пристосовуватись у різних подіях. Корейська історія вміщує в собі багато конфліктів та руйнацій, після яких країна залишалася з економічними проблемами. Для того щоб кожного разу встановлювати баланс у своїй країні та перебудовувати все на ступінь вище, корейці навчилися працювати, майже, безперервно. Зараз в Кореї існує вираз, *빨리-빨리* – *швидко-швидко*, який слугує гаслом усіх процесів роботи та загалом життя корейців. Вони славляться своєю продуктивністю та бажанням працювати швидко та якісно. Ця культурна складова з'явилася у після воєнний час, коли на відновлення країни знадобилися всі сили та час. Зараз, головними причинами швидкого виконання будь-яких завдань, може бути декілька. Наприклад, конкуренція, успіх у бізнесі та кар'єрі вимагає конкретного підходу та високої швидкості виконання задач. Серед молоді дуже поширена проблеми з стресом, учні намагаються вчити велику кількість матеріалу, за короткий проміжок часу, щоб справлятися та встигати це виконувати поставлені задачі, час на сон, їжу та, навіть, спілкування зрізається до мінімального.



У сучасному сленгу є безліч скорочень, вони в більшості використовуються задля інтернет спілкування, допомагаючи зберегти час та швидко донести інформацію, скорочення набули великої популяризації у корейської молоді. Хоча це явище нове для корейської мови і з'явилося воно не так давно, більшість молодого покоління використовує скорочення та аббревіатури, найбільш вживаних слів, для легшого спілкування з однолітками. Зазвичай такі скорочення використовуються у реченнях, але бувають випадки коли вони можуть вживатися окремо. Однак, потрібно зазначити, що скорочення використовуються тільки з друзями або близькими людьми, і тільки у переписках. Слова, які пройшли процес скорочення, важко зрозуміти, якщо раніше вони не були вивчені або розглянуті. Приклади скорочень, які використовуються у текстових повідомленнях:

1. 답- 다음

다음 – наступний, здебільшого використовується для встановлення планів. Частинка 음 упускається при написанні, при умові що попередній склад закінчується голосною літерою. Доволі часто можна зустріти слова скороченні таким способом.

2. 일욘 - 일요일 (월욘 수욘)

Дні тижня також піддаються впливу культури 빨리-빨리. 일요일 – неділя, однак для збереження часу написання, корейці часто використовують скороченні версії назв днів тижня, наприклад 일욘, у цьому випадку діє одне правило, для скорочення всіх назв і це правило постає у злитті останніх двох складів 요일, у єдиний склад 욘.

3. 널 - 내일

Ще один приклад скорочення для позначання часу та встановлення або створення планів та слово, яке зустрічається всюди в переписках є 널, скорочене від 내일 – завтра.

4. 강 - 그냥

Слово паразит, у багатьох корейців та як його ще називають «слово для лінивих» - 그냥 у перекладі має багато варіацій, найбільш відомий переклад це – просто або тому що так. Скорочення ㄱ쟝 передає оригінальне значення з відтінком негативної конотації, виражаючи незацікавленість співбесідника у розмові або виражає небажання давати відповіді на поставленні запитання. Тому краще уникати цього скорочення, щоб не образити корейця.

#### 5. 알씨 - 알았어요

알씨 або скорочення від 알았어요, перекладається як «знати», «розуміти». В більшості випадків використовується для того, щоб дати знати, що інформація яку надали, була прочитана та зрозуміла.

#### 6. 열공 - 열심히 공부하세요

Це скорочення можливо знайти не тільки в переписках, воно увійшло в розмовне, усне мовлення корейської молоді. Використовується в якості заклик старанно вчитися, часто, корейці роблять 열공 своїм гаслом, напередодні екзаменів, чи тестів.

#### 7. 쌤 - 선생님

Скорочення 쌤 - *вчитель*, також іноді використовується при розмові. Однак, не прийняте вживання скорочення 쌤 при вчителі, якщо на це не давав згоди сам вчитель. Часто 쌤 використовується як суфікс прикріплений до кінця імені вчителя, наприклад: 아유미쌤, 민수쌤.

#### 8. 댜 - 미안해요

미안해요 та його скорочення 댜, обидва варіанта використовуються, щоб попросити пробачення, однак, використання 댜 доречне, тільки тоді, коли просять

вибачення за незначну справу, чи помилку. Для щирого вибачення в серйозній ситуації вживання **만** є образливим.

#### 9. 올만이네 – 오랜만이네요

Переклад виразу **오랜만이네요** має декілька варіацій, найбільше відомим та вживаним варіантом для перекладу зі збереженим сенсом, може слугувати англійський вираз «long time no see». Скорочена версія, яку використовують в переписках **올만이네**, вказує на тривалий період часу, який пройшов, з останнього контакту, з людиною.

Абревіатури теж стали популярним видом скорочення, за останні роки. Використання абревіатур обмежене, як і скорочень, і використання припадає на переписки та інтернет спілкування задля економії часу та зручного вираження емоцій. У деяких країнах абревіатури виникають за допомогою культурного впливу, у деяких це спосіб визначення групової приналежності. Так само, як і у випадку зі сленгом, у деяких групах або середовищах, абревіатури дають можливість окреслити коло людей, що використовують особливу лексику. Це постає своєрідним кодом спілкування між членами групи. Абревіатури виникають, як і з запозичених слів, так і з корейських слів. Зазвичай, вони використовуються задля передачі емоцій, згоди, чи привітань. Також бувають випадки де абревіатури використовуються для привертання уваги. Однак, задля повного розуміння корейця, потрібно знати базові абревіатури і правильне використання в живій мові. Найпопулярніші приклади абревіатур:

#### 1. ㅋㅋ

Задля передачі сміху у переписці, ми, зазвичай, використовуємо «хаха», корейська варіація передачі сміху – **ㅋㅋ**, зустрічається ця абревіатура неймовірно часто.

#### 2. ㅇㅇ

Це проста, скорочена, неформальна версія слова  $\frac{o}{o}$  – *так*, саме слово  $\frac{o}{o}$ , не вживається у офіційній мові. Однак, корейці вирішили, що навіть, таке коротке слово, може бути скороченим, ще більше. Вживається з оригінальним значенням слова і постає вираженням згоди.

### 3. ㅇㅇ

$\text{ㅂㅇ|ㅂㅇ|}$  – *bye-bye*, пряме запозичення з англійської, що перекладається як «бувай». Оригінальне значення слова, було збережене, використовується з контекстом недовгого розлучення. Тобто, якщо вже відомо, що наступна розмова скоро відбудеться.

### 4. ㄴㄴ

Також пряме запозичення з англійської мови,  $\text{ㄴㄴ}$  – *no-no*, використовується для заперечення, і є часто вживаною аббревіатурою, серед корейців.

### 5. ㅇㅇ

Абревіатура утворилася від англійського запозичення  $\text{ㅇㅇ|}$  – *привіт*, та часто використовується при привітанні, або задля привертання уваги у переписці, якщо потрібно терміново отримати відповідь на повідомлення, зазвичай, після змісту.

Використання сленгу може мати різні мотивації для культурних комунікацій. Варто пам'ятати, вживання скорочень, у формальному та офіційному мовленні, може бути не прийнято суспільством. З головних правил використання, як аббревіатур, так і сленгу, загалом, являється вміння розуміти, чи буде доцільний сленг при ситуації та, чи є аудиторія прицільною для використання сленгу. Також, мова, перенасичена сленгом, може вказати на некомпетентність та непрофесіоналізм людини, роблячи її несерйозною, в очах суспільства. У випадках, де точність та ясність необхідні, потрібно скоротити використання сленгу, скорочень та, навіть, «Конгліш», у більшості випадків не буде сприйнятий як плюс. Тільки, якщо запозичені слова, на

пряму не контактують з вашим розділом роботи. Розуміння всіх можливих значень скороченого слова, теж дуже важливий етап. Більшість сленгових виразів мають кілька значень, незнання, одного з них, може утворити непорозуміння між співбесідниками. Однак при усній та розмовній комунікаціях, скорочення дають можливість витратити менше часу та стисло висловлювати свої думки, що дуже сподобалось молодшому поколінню корейців, які, під впливом західної культури, відходять від офіціозу, такому присутньому для корейської культури.

## ВИСНОВОК

Мова – це не тільки засіб комунікації, але й пряме відображення культури та історії народу. Корейська мова ніколи не зупинялася у розвитку, культурна складова розвитку Кореї постає, чи не найбільшим чинником впливу. Норми мовлення, мовний етикет та традиції спілкування, поступово змінюються, через комунікації різних націй. Увійшовши у контакт з іншомовними людьми, корейці не тільки навчилися розвивати промислові та технологічні чинники, але збагачували мову, запозиченням нового, що раніше було невідомим для їх мовлення. Запозичення, нововведення та принесений вплив, показують, як культури та їхнє перехрещення можуть впливати одне на одну та відбудовувати історію, через призму історичних та культурних комунікацій. Запозичення в корейській мові завжди посідали великий відсоток вживаної лексики. Навчившись запозичувати у країн досвід та розширювати мову, корейський народ вміло адаптував велику кількість іншомовних слів, в той же час спромігся зберегти свою автентичну, традиційну мову, яка до цього часу несе їх історію та відображає її. Різні скорочення, запозичення, сленг та аббревіатури надали змогу корейському народові відійти від офіціозу, який присутній мові та суспільному етикету, та використовувати експресивну, молодіжну лексику. А скорочення дали можливість економії часу та встановили цілу культурну лексичну одиницю, яку використовує кожен, з молодого покоління. Через великий вплив корейської культури в багатьох культурних сферах, зараз майже весь світ чув про Корею, її музику, кінематограф, театр та інші культурні надбання., така популяризація корейської культури призводить до популяризації корейської мови, все більше і більше іноземних студентів обирають Корею для навчання, чи подальшої освіти. Це призводить до збільшення кількості носіїв корейської мови. Утворюються нові угруповання, нові спільноти, люди у яких можуть бути з різних кінців світу, це дозволяє розвивати, не тільки культурну складову, але й дає можливість розширення мови, як в наслідок, колись закрити держава, стає насиченою на запозичення та іншомовні адаптації.

## **АНОТАЦІЯ**

Development of Korean language takes its start way before at world history. Due to history and culture changes, Korean language has undergone several innovations. More and more people have found interest in Korean culture, music, movies which led to increasing the number of language learners. Knowing the history and exploring different culture loans, students can learn structure of the language, can distinguish various loan-words and increase quality in understanding not only language but even culture that had a great impact on language. In this paper you can find how different eras and times had influenced Korean history and how these changes are still seen in modern Korean language. Understanding importance of slang and rules of correct usage in order to master the language not only academically but also to show results in life situations and not to stand out of the speaking surroundings. Moreover, learning changes caused by history can improve realization and develop deeper connection with people of the country and native speakers.

## СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. 15 Fun Shortened Korean Words. (2022) /<https://www.90daykorean.com/shortened-korean-words/>
2. Hye-Sook Wang (2003). A review of research as Korean as a foreign language.
3. InJung Cho. Recognition of English loanwords by learners of Korean. Papers from the Sixth Annual Conference and Teacher Training Workshop on the Teaching of Korean Language, Culture, and Literature.
4. Jaehoon Yeon. (2012) Korean dialects: a general survey.  
[https://core.ac.uk/display/8767933?utm\\_source=pdf&utm\\_medium=banner&utm\\_campaign=pdf-decoration-v1](https://core.ac.uk/display/8767933?utm_source=pdf&utm_medium=banner&utm_campaign=pdf-decoration-v1)
5. Konglish. English in Korean.  
<https://sayul.org/43/?q=YToxOntzOjEyOiJrZXI3b3JkX3R5cGUiO3M6MzoiYWxsIjt9&bmode=view&idx=5933476&t=board>
6. Korean Language in North and South Korea: The Differences. [Korean Language in North and South Korea: The Differences \(daytranslations.com\)](#)
7. Kuy Hyun Kim. Reflections on the problems of colonial modernity. Institute of International Affairs, Graduate School of International Studies, Seoul National University. с. 95-111/
8. Leena Hamad. (2018) A language split by the boarder: what the division of the Korean language means for reunification. с. 177.
9. Sohn Ho-Min. The Korean language (Cambridge Language Surveys). Cambridge: Cambridge University Survey.
10. Sungdai Cho, Insook Chung and Mark Peterson. The Korean Language in America. Published By: Penn State University Press. с. 1-13. – Режим доступу  
<https://www.jstor.org/stable/42922345>
11. Sungdai Cho, Mark Peterson (2006). Korean as World language. с. 2-11.
12. Tyson, R. English loanwords in Korean: Patterns of borrowing and semantic change. с. 30-36.



13. Володимир Литвиненко. Науковий вісник Ужгородського університету.  
Серія: Філологія. Соціальні комунікації. Випуск 27. с. 162-165.
14. Галина Саган. Успіхи шкільної освіти в Республіці Корея: історичні чинники  
сучасного реформування. с. 60-65.
15. І. С. Баланчук, (2018). Досвід інноваційного розвитку Південної Кореї і його  
адаптація в Україні.